

**33<sup>rd</sup> CATS CONFERENCE in collaboration with ESIT, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**  
***‘Translations, Translators, Interpreters and Subversion’***  
**XXXIII<sup>e</sup> COLLOQUE DE L’ACT en collaboration avec l’ESIT, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**  
**« Traductions, traductrices, traducteurs, interprètes et subversion »**

**May 31, 2021/31 mai 2021**

<p><b>9 h – 11 h Eastern Montréal/Ottawa (74837111)</b></p>	<p>Networking Breakfast in collaboration with Druide and LTAC President Bilal <b>Hashmi</b>, who will give a talk entitled ‘Treason of the Translators’.          Petit-déjeuner de réseautage en collaboration avec Druide et le président de l’ATTLC, Bilal <b>Hashmi</b>, qui fera une conférence qui portera sur la trahison des traductrices et traducteurs [en anglais].</p> <p>MINI BOOK LAUNCH/MINI LANCEMENT : Dror Abend-David</p>
<p><b>11 h – 11 h 30 9 a.m. Mountain (74832771)</b></p>	<p><b>Opening Remarks/Ouverture du colloque :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Christine York, présidente de l’ACT/CATS President</li> <li>➤ Chantal Gagnon, présidente du comité du programme/President of Program Committee</li> <li>➤ Other members of the CATS executive committee will introduce themselves. D’autres membres de l’exécutif de l’ACT se présenteront.</li> </ul> <p>➤ Denise Merkle, Fayza El Qasem et Isabelle Collombat, organisatrices du thème/theme organizers</p>

**Midi à 13 h (Session 1A, 1B, 1C, 1D, 10 – 11 a.m. Mountain)**

<p><i>Subversive English and French Translation from the 16<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> Century: Part I</i> (74832772)</p>	<p><i>Literary Texts and Subversion I</i> (74835811)</p>	<p><i>Subversion contre Franco et Salazar/ Subversion under Franco and Salazar</i> (74836111)</p>	<p><i>Subversive Artists and Translator Agency</i> (79150001)</p>
<p>CHAIR : Marie-France Guénette, Université Laval</p> <p>Luca <b>Baratta</b>, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”  <a href="mailto:luca.baratta@uniparthenope.it">luca.baratta@uniparthenope.it</a>          ‘Wryte[n] in the Laten Tonge, [and] lately translated in to Englyshe’: Erasmus’s <i>Adagium on the Sileni</i> in the Last Years of Henry VIII’s Reign</p>	<p>CHAIR: Denise Merkle, Université de Moncton</p> <p>Manuel <b>Moreno Tovar</b>, University of Tartu, Estonia and Luc <b>Van Doorslaer</b>, KU Leuven  <a href="mailto:manuel.moreno.tovar@ut.ee">manuel.moreno.tovar@ut.ee</a>  <a href="mailto:luc.vandoorslaer@kuleuven.be">luc.vandoorslaer@kuleuven.be</a>          Self-censorship as subversion: Homoeroticism in the Intralingual Translations of <i>The Picture of Dorian Gray</i></p>	<p>CHAIR/PRÉSIDENTE : Chantal Gagnon, Université de Montréal</p> <p>Purificación <b>Meseguer Cutillas</b>, University of Murcia, Spain  <a href="mailto:purificacion.meseguer@um.es">purificacion.meseguer@um.es</a>          Censure et adaptation idéologique de <i>La terre</i> d’Émile Zola sous le régime de Franco</p>	<p>CHAIR: Christine York, Concordia University</p> <p>Yandi <b>Wang</b>, University of Exeter, UK  <a href="mailto:yw569@exeter.ac.uk">yw569@exeter.ac.uk</a>          Obscuring subversion in the translation of the artist’s biography</p>
<p>Patrick <b>Leech</b>, University of Bologna  <a href="mailto:johnpatrick.leech@unibo.it">johnpatrick.leech@unibo.it</a>          Thomas Paine in French: subversive translators of <i>Common Sense</i>, the <i>Rights of Man</i> and <i>The Age of Reason</i> in revolutionary Paris</p>	<p>Omotayo I <b>Fakayode</b>, Language University of the Free State, South Africa and Obafemi Awolowo University, Nigeria  <a href="mailto:omotayo2004@gmail.com">omotayo2004@gmail.com</a>          Subversion in the German Translations of Achebe’s <i>Things Fall Apart</i></p>	<p>Cristina <b>Gomez Castro</b>, Universidad de León  <a href="mailto:cristina.gomez@unileon.es">cristina.gomez@unileon.es</a>          Subversion strategies under official censorship: publishing translations in Franco’s dictatorship</p>	<p>Simona <b>Bertacco</b>, University of Louisville (USA)  <a href="mailto:simona.bertacco@louisville.edu">simona.bertacco@louisville.edu</a>  <i>Translatio</i>: Emily Jacir and the Agency of the Translator</p>

13 h 30 à 14 h 30 h (Session 2A, 2B, 2C, 11:30 – 12:30 p.m. Mountain)

<p><i>Subversive English and French Translation from the 16<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> Century: Part II</i> (74832773)</p>	<p><i>Pédagogies subversives I/Subversive Pedagogy I</i> (74835812)</p>	<p><i>Self-translation and Subversion/Auto-traduction et subversion</i> (74836112)</p>
<p>CHAIR : Marie-France Guénette, Université Laval</p> <p>Marie-Alice <b>Belle</b>, Université de Montréal <a href="mailto:marie-alice.belle@umontreal.ca">marie-alice.belle@umontreal.ca</a> ‘Medicaments for the poor’: Nicholas Culpeper’s translation and the subversive uses of print in seventeenth-century England</p>	<p>PRÉSIDENTE : Valérie Florentin, Collège universitaire Glendon, York</p> <p>Pier-Pascale <b>Boulanger</b>, Université Concordia et Chantal <b>Gagnon</b>, Université de Montréal <a href="mailto:pierpascale.boulanger@concordia.ca">pierpascale.boulanger@concordia.ca</a> <a href="mailto:chantal.gagnon.4@umontreal.ca">chantal.gagnon.4@umontreal.ca</a> L’analyse critique du discours comme moteur de subversion en traduction économique et financière</p>	<p>PRÉSIDENTE: Denise Merkle, Université de Moncton</p> <p>Trish <b>Van Bolderen</b>, University of Ottawa <a href="mailto:trishvanbolderen@gmail.com">trishvanbolderen@gmail.com</a> Subverting Two-ness: language use in self-translation in Canada since the policy of multiculturalism within a bilingual framework</p>
<p>Riccardo <b>Raimondo</b>, Université de Montréal, Marie Skłodowska-Curie Global Fellow <a href="mailto:raimondo.riccardo@yahoo.it">raimondo.riccardo@yahoo.it</a> Moralizing French and English Petrarch’s <i>Fragmenta</i>: translational, political and spiritual imaginaries in the 16<sup>th</sup> century</p>	<p>Renée <b>Desjardins</b>, Université de Saint-Boniface <a href="mailto:rdesjardins@ustboniface.ca">rdesjardins@ustboniface.ca</a> Subverting translation pedagogy and training: observational lessons from 2020</p>	<p>Geneviève <b>Waite</b>, University of Syracuse <a href="mailto:genewaite@gmail.com">genewaite@gmail.com</a> La créolisation engagée en autotraduction : une étude bilingue de <i>Dézafi</i> et de <i>Les affres d’un défi</i></p>

<b>14 h 30 à 15 h Salon de réseautage/Networking lounge</b> (12:30 – 1 p.m. Mountain) (79867391)	<b>Activité de réseautage/Networking activity:</b> MINI BOOK LAUNCH (Brian Mossop and Luc Van Doorslaer)
---	--

**15 h 30 à 16 h 30 (Session 3A, 3B, 3C, 3D, 1:30 – 2:30 p.m. Mountain)**

<b><i>Subversion and Ideology</i></b> (74832774)	<b><i>Subversion and Cultural Change in Canada</i></b> (74835813)	<b><i>Subversion and Progress/Subversion et progrès</i></b> (74836113)	<b><i>Multilingual Texts, Translation and Subversion</i></b> (79150003)
CHAIR: Jingsong Ma, University of Toronto	CHAIR: Alexandra Hillinger, Université Laval	CHAIR/PRÉSIDENTE : Renée Desjardins, Université de Saint-Boniface	CHAIR: Ryan Fraser, University of Ottawa
Saber <b>Oubiri</b> , KU Leuven <a href="mailto:saber.oubiri@kuleuven.be">saber.oubiri@kuleuven.be</a> The Place of Subversion in Laleh Bakhtiar’s Translation of the Quran. A Comparative Study: translation of some ayat in the Quran	Carmen <b>Ruschiensky</b> , Concordia University <a href="mailto:carmen.ruschiensky@gmail.com">carmen.ruschiensky@gmail.com</a> <i>Mainmise</i> and the Translation of the American Counterculture in Québec	Gleb <b>Dmitrienko</b> , Université de Montréal <a href="mailto:gleb.dmitrienko@umontreal.ca">gleb.dmitrienko@umontreal.ca</a> Subverting Academia: Who is responsible for the ‘linguistic turn’ of Soviet (Russian) translatology?	Tal <b>Goldfajn</b> , University of Massachusetts Amherst <a href="mailto:tgoldfajn@umass.edu">tgoldfajn@umass.edu</a> Staying Alive: Multilingual Texts, Translation and Subversion
	Stephen <b>Slessor</b> , University of Ottawa <a href="mailto:stephen.slessor@gmail.com">stephen.slessor@gmail.com</a> Appropriation or Reconciliation? History, Translation and Multimodal Representation in Harry Somers’ <i>Louis Riel</i> , 1967-2017	Alexandre <b>Dubé-Belzile</b> , Université d’Ottawa <a href="mailto:adube099@uottawa.ca">adube099@uottawa.ca</a> Pour une traductologie de la libération	Szu-Wen <b>Kung</b> , National Taiwan University <a href="mailto:swkung@ntu.edu.tw">swkung@ntu.edu.tw</a> Subverting the Linearity: Examining the translations of the polyglot languages in multilingual literature through a translanguaging lens

<b>16 h 30 à 17 h 30 Salon de réseautage/Networking lounge</b> (2:30 – 3:30 p.m. Mountain) (79867391)	<b>Activité de réseautage/Networking activity:</b> MINI BOOK LAUNCH (Simona Bertacco and Renée Desjardins)
--	--

**June 1, 2021/1 juin 2021**

**9 h à 10 h 30 Eastern Time, Montréal/Ottawa (Session 4A, 4B, 4C, 7 – 8:30 a.m. Mountain)**

<p><i>Textes littéraires et audiovisuels II/Literary and Audiovisual texts II</i> (74835401)</p>	<p><i>Literary Texts and Subversion III</i> (74836261)</p>
<p>PRÉSIDENT : Georges Bastin, Université de Montréal</p> <p>Fayza <b>El Qasem</b>, ESIT <a href="mailto:fayza.el-qasem@univ-paris3.fr">fayza.el-qasem@univ-paris3.fr</a> Paraître ou disparaître : le dilemme du traducteur</p>	<p>CHAIR: Valerie Henitiuk, Concordia University of Edmonton</p> <p>Monica <b>Manolachi</b>, University of Bucharest and Ambrose <b>Musiyiwa</b>, University of Manchester <a href="mailto:monicamanolachi@yahoo.com">monicamanolachi@yahoo.com</a> <a href="mailto:amusiyiwa@googlemail.com">amusiyiwa@googlemail.com</a> Literary Translation as a Form of Social and Pedagogic Activism</p>
<p>Klara <b>Boestad</b>, Université de Genève <a href="mailto:Klara.Boestad@unige.ch">Klara.Boestad@unige.ch</a> Les différentes formes de subversion dans la traduction de <i>Persuasion</i> (Jane Austen, 1818)</p>	<p>Wangtaolue <b>Guo</b>, University of Alberta <a href="mailto:wangtaol@ualberta.ca">wangtaol@ualberta.ca</a> <i>When Vaginas Speak Chinese: Mobilizing Feminism Through Translation</i></p>
<p>Hamid Reza <b>Sadeghpour</b>, Islamic Azad University, Iran <a href="mailto:hamidrezasadeghpour@gmail.com">hamidrezasadeghpour@gmail.com</a> The Constraints of Ideology and Poetics on Humour Translation in Audiovisual Texts: a study of seventeen American comedy animations dubbed and subtitled in Persian</p>	<p>Neslihan <b>Kansu-Yetkiner</b> and İlgin <b>Aktener</b>, İzmir University of Economics, Turkey <a href="mailto:neslihan.yetkiner@izmirekonomi.edu.tr">neslihan.yetkiner@izmirekonomi.edu.tr</a> <a href="mailto:ilgin.aktener@izmirekonomi.edu.tr">ilgin.aktener@izmirekonomi.edu.tr</a> A descriptive explanatory approach to euphemization: <i>The Painted Bird</i> (Boyalı Kus) in Turkish</p>

**11 h à midi 30 (Session 5A, 5B, 5C, 5D, 9 – 10:30 a.m. Mountain)**

<i>Langue, idéologie et subversion</i> (74835402)	<i>Subversion and Identity/ Subversion et identité</i> (74836262)	<i>Comix, Pornography, Humour and Subversion/Comix, pornographie, humour et subversion</i> (74836342)	<i>Open Session I</i> (79150482)
PRÉSIDENTE : Alexandra Hillinger, Université Laval  Louise <b>Fortier</b> , Université Laval <a href="mailto:louise.fortier.2@ulaval.ca">louise.fortier.2@ulaval.ca</a> Les défis que représente le genre grammatical en traduction dans un objectif non sexiste, en opposition à l'ordre établi	CHAIR/PRÉSIDENTE : Marie-Alice Belle, Université de Montréal  Elin <b>Svahn</b> , U of Stockholm <a href="mailto:elin.svahn@su.se">elin.svahn@su.se</a> The Translator's Choice: Exit or Voice? Swedish Translators' Use of Coping Strategies	CHAIR/PRÉSIDENT : Alvaro Echeverri, Université de Montréal  Chiara <b>Polli</b> , University of Trento, Italy <a href="mailto:chiara.polli@unitn.it">chiara.polli@unitn.it</a> Subversive Sixties in Ink: Underground Comix and Censorship amid the US and Italy	CHAIR: Marc Pomerleau, Université TÉLUQ  Mar <b>Manes-Bordes</b> , University of Vienna <a href="mailto:mar.manes-bordes@univie.ac.at">mar.manes-bordes@univie.ac.at</a> Volunteer translation with institutional support for the promotion of Catalan culture on Wikipedia.
	Marie-France <b>Guénette</b> , Université Laval <a href="mailto:marie-france.guenette@lli.ulaval.ca">marie-france.guenette@lli.ulaval.ca</a> Pour une invisibilité du traducteur, essai sur l'éthique de la traduction subversive	Éric <b>Falardeau</b> , UQAM et Dominique <b>Pelletier</b> , Université Concordia <a href="mailto:falardeau.eric@courrier.uqam.ca">falardeau.eric@courrier.uqam.ca</a> <a href="mailto:do.pelletier.trad@gmail.com">do.pelletier.trad@gmail.com</a> Pornographie <i>made in Québec</i> : un genre subverti par la traduction	Raquel <b>Lázaro Gutiérrez</b> , Carmen <b>Cedillo Corrochano</b> , Gabriel <b>Cabrera Méndez</b> , Universidad de Alcalá, FITIPSos-UAH Group <a href="mailto:raquel.lazaro@uah.es">raquel.lazaro@uah.es</a> Citizen Participation and Social Innovation Laboratories to Topple Misconceptions about Immigration, Communication, and Public Service Interpreting and Translation
	Audrey <b>Canalès</b> , Université de Montréal <a href="mailto:audrey.canales@umontreal.ca">audrey.canales@umontreal.ca</a>	Louisane <b>LeBlanc</b> , Université de Montréal et Anastasia	Aysha <b>Abughazzi</b> , Jordan University of Science and Technology

	<p>Ana-Stina Treumund, ou le nouveau passé des femmes estoniennes et livoniennes</p>	<p><b>Llewellyn</b>, Université d'Ottawa  <a href="mailto:louisane.leblanc@umontreal.ca">louisane.leblanc@umontreal.ca</a>  <a href="mailto:Anastasia.llewellyn@gmail.com">Anastasia.llewellyn@gmail.com</a>          Quand être est un acte subversif, qu'en est-il du traduire?</p>	<p><a href="mailto:aabughazzi@just.edu.jo">aabughazzi@just.edu.jo</a>          Mono Voices, Multiple Characters: Psychoacoustic Projection of Characters in Dubbing of Soap-operas on MBC Channels</p>
<p><b>13 h à 14 h 30</b> (11 – 12:30 p.m. Mountain) (74835403)</p>	<p>CHAIR: Denise Merkle, Université de Moncton</p> <p><b>OPEN EVENT KEYNOTE:</b> Maria <b>Tymoczko</b>, University of Massachusetts Amherst, <i>Translation and Subversion: Reshaping Culture, Subverting Power</i></p>		
<p><b>15 h à 17 h</b> (1 – 3 p.m. Mountain) (74835404)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TTR Round table/table-ronde TTR</b></p> <p style="text-align: center;">MODERATOR/ANIMATRICE : Gillian <b>Lane-Mercier</b>, Université McGill          “Translation and Political Act/La traduction comme acte politique”</p> <p style="text-align: center;">SPEAKERS/INTERVENANTS          Patrick <b>Leech</b>, University of Bologna          Diana <b>Bianchi</b>, University of Perugia          Francesca <b>Piselli</b>, Université de Perugia          Hyongrae <b>Kim</b>, Auburn University          Sylvia <b>Madueke</b>, University of Alberta</p>		
<p><b>17 h 30 à 19 h</b> (3:30-5 p.m. Mountain) (74836721)</p>	<p>Apéro virtuel et lancement de livre/Virtual Cocktail and mini book launch: Maria Tymoczko and Valerie Henitiuk (en collaboration avec Marc-Antoine Mahieu)</p>		

**June 2, 2021/2 juin 2021**

**9 h à 10 h 30 Eastern Time, Montréal/Ottawa (Session 6A, 6B, 6C, 7 – 8:30 a.m. Mountain)**

<i>Interprétation et subversion/ Interpretation and Subversion (74835661)</i>	<i>Subversion du discours colonial/Subversion of Colonial Discourse (74836421)</i>	<i>Subversions épistémologiques/ Epistemological Subversions/ (74836541)</i>
<p>CHAIR/PRÉSIDENT : Georges Bastin, Université de Montréal</p> <p>Maxime <b>Maréchal</b>, Université de Paris <a href="mailto:maxime.marechal1@etu.u-paris.fr">maxime.marechal1@etu.u-paris.fr</a> Les (sub)versions du discours. La neutralité complexe des interprètes dans la procédure de demande d'asile en France</p>	<p>CHAIR/PRÉSIDENTE: Denise Merkle, Université de Moncton</p> <p>Ijeoma Sylvia <b>Madueke</b>, University of Alberta <a href="mailto:imadueke@ualberta.ca">imadueke@ualberta.ca</a> Subversion in Selected Translations of Postcolonial African Writing</p>	<p>CHAIR/PRÉSIDENTE : Fayza El Qasem, ESIT, Sorbonne Nouvelle – Paris 3</p> <p>Freddie <b>Plassard</b>, ESIT Sorbonne Nouvelle – Paris 3 <a href="mailto:freddie.plassard@univ-paris3.fr">freddie.plassard@univ-paris3.fr</a> Figures de la transgression en traduction</p>
<p>Irem <b>Ayan</b>, Suny Binghamton <a href="mailto:iayan@binghamton.edu">iayan@binghamton.edu</a> Sabotaging Neutrality: The (In)visible work of conference interpreters</p>		<p>Ye <b>Tian</b>, Queen's University, Belfast <a href="mailto:ytian09@qub.ac.uk">ytian09@qub.ac.uk</a> The Hermeneutic Root for Violent Metaphors of Translation: Multiple Readings of a Chinese Internet Celebrity</p>
<p>Alexandra <b>Hillinger</b>, Université Laval <a href="mailto:Alexandra.Hillinger@lli.ulaval.ca">Alexandra.Hillinger@lli.ulaval.ca</a> Missionnaires, interprètes et peuples autochtones en Nouvelle- France : des relations triangulaires loin d'être harmonieuses</p>		<p>Dominique <b>Pelletier</b>, Université Concordia <a href="mailto:do.pelletier.trad@gmail.com">do.pelletier.trad@gmail.com</a> Partir de loin : pour une praxis engagée dans la vie universitaire traductologique</p>



**11 h à midi 30 (Session 7A, 7B, 7C, 9 – 10:30 a.m. Mountain)**

<p><b><i>Subversion en Amérique latine/Subversion in Latin America</i></b> (74835662)</p>	<p><b><i>Political Translation and Subversion in China and Taiwan</i></b> (74836422)</p>	<p><b><i>Open Session II</i></b> (74836542)</p>
<p>CHAIR/PRÉSIDENTE : Marie-Alice Belle, Université de Montréal</p> <p>Georges <b>Bastin</b>, Université de Montréal <a href="mailto:Georges.bastin@umontreal.ca">Georges.bastin@umontreal.ca</a> L'irrévérence comme subversion : le cas de l'Amérique latine</p>	<p>CHAIR: Ryan Fraser, University of Ottawa</p> <p>Xinnian <b>Zheng</b>, Université de Montréal <a href="mailto:xinnian.zheng@umontreal.ca">xinnian.zheng@umontreal.ca</a> Subversions in the Translation of Diplomatic Discourse between China and the West from 1793 to 1864</p>	<p>CHAIR/PRÉSIDENTE : Fayza El Qasem, ESIT, Sorbonne Nouvelle – Paris 3</p> <p>Alper Zafer <b>Güneş</b>, Abdullah Gül University <a href="mailto:azafergunes@gmail.com">azafergunes@gmail.com</a> Politics of Translating: A Descriptive Study on A Mind at Peace</p>
<p>Clayton <b>McKee</b>, University of California, Los Angeles <a href="mailto:cmckee120993@gmail.com">cmckee120993@gmail.com</a> Sexual Subversion in Latin American Literature: Translating Manuel Puig and Reinaldo Arenas</p>	<p>Che-Wen (Cindy) <b>Lin</b>, York University <a href="mailto:cindylin@bell.net">cindylin@bell.net</a> Subversion and Counter-Subversion of Chinese Identity in Colonial and Post-Colonial Taiwan through Translation</p>	<p>Doaa <b>Soliman Sobeih</b>, Université Française d'Égypte <a href="mailto:doaa.soliman@ufe.edu.eg">doaa.soliman@ufe.edu.eg</a> Traduction du discours politique et subversion : cas de la visite du Président égyptien en France du 6 au 8 décembre 2020.</p>
<p>Rosa <b>Barrera Rodriguez</b>, Université de Montréal <a href="mailto:rosa.barrera.rodriguez@umontreal.ca">rosa.barrera.rodriguez@umontreal.ca</a> <i>L'Essai politique sur l'île de Cuba</i> (1826) d'Alexander von Humboldt</p>	<p>Jingsong <b>Ma</b>, University of Toronto <a href="mailto:jingsong.ma@utoronto.ca">jingsong.ma@utoronto.ca</a> Clashing and Merging Ideologies in Political Translation</p>	<p>Mukile <b>Kasongo</b>, University of Birmingham <a href="mailto:MXK877@student.bham.ac.uk">MXK877@student.bham.ac.uk</a> A Womanist Novel Under Soviet Eyes: A case study of the Russian Translation of Mariama Bâ's <i>So Long A Letter</i></p>

<p><b>13 h à 14 h</b> (11:00 – noon Mountain) (74835663)</p>	<p>CHAIR: Christine York, Concordia University (Montréal)</p> <p>JUDITH WOODSWORTH LECTURE: Wangtaolue <b>Guo</b>, University of Alberta (<a href="mailto:wangtaol@ualberta.ca">wangtaol@ualberta.ca</a>), <i>Homotexualizing Niezi: From Sinful Sons to Crystal Boys</i>.</p>
--	--

**14 h 30 à 16 h (Session 8A, 8B, 8C, 8D 12:30 – 2 p.m. Mountain)**

<p><i>Pédagogies subversives II</i> (74835664)</p>	<p><i>Communications libres III</i> (74836423)</p>	<p><i>Open Session/ Communica- tions libres IV</i> (74836543)</p>	<p><i>Gender, Feminism and Subversion</i> (79150883)</p>
<p>PRÉSIDENTE : Renée Desjardins, Université de Saint-Boniface</p> <p>Valérie <b>Florentin</b>, Université York (Glendon) <a href="mailto:valerieflorentin@yahoo.ca">valerieflorentin@yahoo.ca</a> Pédagogie subversive et traduction</p>	<p>PRÉSIDENTE : Chantal Gagnon, Université de Montréal</p> <p>Véronique <b>Bohn</b>, Université de Montréal <a href="mailto:veronique.bohn@umontreal.ca">veronique.bohn@umontreal.ca</a> Coordination interlinguistique, types de texte et partis politiques canadiens</p>	<p>CHAIR/PRÉSIDENT : Georges Bastin, Université de Montréal</p> <p>Brian <b>Mossop</b>, York University <a href="mailto:brmossop@yorku.ca">brmossop@yorku.ca</a> Translating as walking a maze within a landscape</p>	<p>CHAIR: Gillian Lane-Mercier, McGill University</p> <p>Dror <b>Abend-David</b>, University of Florida <a href="mailto:da2137@nyu.edu">da2137@nyu.edu</a> The Gap of Translation: Subverting a Translational Phallus</p>
<p>Philippe <b>Caignon</b>, Université Concordia <a href="mailto:philippe.caignon@concordia.ca">philippe.caignon@concordia.ca</a> Enseigner la terminologie pour subversivement lutter contre les faits alternatifs à l'ère de la post-vérité</p>	<p>Marc <b>Pomerleau</b> et Esmaeil <b>Kalantari</b>, Université TÉLUQ <a href="mailto:marc.pomerleau@teluq.ca">marc.pomerleau@teluq.ca</a>; <a href="mailto:esmaeil.kalantari@umontreal.ca">esmaeil.kalantari@umontreal.ca</a> Est-ce que la traduction peut modifier les résultats d'une élection?</p>	<p>Nicole <b>Nolette</b>, University of Waterloo <a href="mailto:nicole.nolette@uwaterloo.ca">nicole.nolette@uwaterloo.ca</a> Les Alternative Translation Solutions et le processus de traduction théâtrale</p>	<p>Qing <b>Li</b>, University of Calgary <a href="mailto:qing.li@ucalgary.ca">qing.li@ucalgary.ca</a> Translators' subversion of the author's gender bias: A case study on the English translation of the <i>Three-Body</i> trilogy.</p>
<p>Álvaro <b>Echeverri</b>, Université de Montréal <a href="mailto:a.echeverri@umontreal.ca">a.echeverri@umontreal.ca</a> Un simple soldat entre dans la zone proximale de développement : histoire du</p>		<p>René <b>Lemieux</b>, Université de Sherbrooke <a href="mailto:rene.lemieux@usherbrooke.ca">rene.lemieux@usherbrooke.ca</a> "English is an Anishinaabe language too." Évaluer le rôle de la traduction dans la</p>	

discours sur l'enseignement de la traduction en Occident		résurgence des ordres juridiques autochtones au Canada	
--	--	--	--

<b>16 h à 18 h EDT</b> (2 – 4 p.m. Mountain): Networking Lounge/Salon de réseautage (79867411)	
<b>16 h à 16 h 15 (EDT)</b>	Health break/Pause santé
<b>16 h 15 à 17 h 15</b> (2:15 – 3:15 p.m. Mountain)	<b>Table ronde</b> : <i>Enseigner la traduction pendant la pandémie/Teaching Translation during the Pandemic</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• MODÉRATRICE : Valérie <b>Florentin</b> (et intervenante/and speaker)</li> <li>• Renée <b>Desjardins</b> (intervenante/speaker)</li> <li>• Álvaro <b>Echeverri</b> (intervenat/speaker)</li> </ul>
<b>17 h 15 à 17 h 30</b> (3:15 – 3:30 p.m. Mountain)	MINI LANCEMENT DE LIVRE/MINI BOOK LAUNCH : Marie-France Guénette
<b>17 h 30 à 18 h</b> (3:45 p.m. – 4 p.m. Mountain)	Networking and Closing Remarks/Réseautage et clôture du colloque

CATS would like to thank *Druide*, ESIT - École supérieure d'interprètes et de traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, the Federation for the Humanities and Social Sciences of Canada (FHSSC), OTTIAQ, as well as Concordia University, Université de Moncton, Université de Montréal, University of Ottawa and Western University for their financial support. This conference is also supported in part by funding from the Social Sciences and Humanities Research Council.

L'ACT remercie de leur soutien financier *Druide*, ESIT - École supérieure d'interprètes et de traducteurs – Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Fédération des sciences humaines du Canada (FSHC), OTTIAQ, ainsi que l'Université Concordia, l'Université de Moncton, l'Université de Montréal, l'Université d'Ottawa et la Western University. Ce colloque est aussi en partie financé par le Conseil de recherches en sciences humaines.

FEDERATION FOR THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES | FÉDÉRATION DES SCIENCES HUMAINES

Antidote



Druide

[www.antidote.info](http://www.antidote.info)

**ESIT - École supérieure d'interprètes et de traducteurs**

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

**ESIT**  
ÉCOLE SUPÉRIEURE  
D'INTERPRÈTES & DE TRADUCTEURS

**Sorbonne  
Nouvelle**   
université des cultures



Ordre des traducteurs, terminologues  
et interprètes agréés du Québec